

AMENDAMENT

LA ACORDUL

ÎNTRE

GVERNUL ROMÂNIEI

ȘI

GVERNUL REPUBLICII FRANCEZE

PRIVIND COOPERAREA
ÎN DOMENIUL APĂRĂRII

semnat la București, la 24 octombrie 1998

Text & m. n. n. F. 110001

Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze, denumite în continuare „Părți”,

Având în vedere Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze privind cooperarea în domeniul apărării, semnat la București, la 24 octombrie 1998, denumit în continuare „Acord” și în special prevederile articolului 29, alineatul 29.3,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Articolul 5 al capitolului 1 al „Acordului” este înlocuit de articolul următor:

„5.1 Se instituie o reuniune de stat major franco-română, însărcinată cu aprofundarea schimburilor referitoare la subiectele politico-militare precum și cu definirea concepției generale a cooperării bilaterale în domeniul apărării.

5.2 Reuniunea de stat major franco-română este co-prezidată de un responsabil al ministerului apărării al fiecăreia dintre Părți. Aceasta este compusă, pe lângă aceștia, dintr-un secretar, din atașatul apărării al fiecăreia dintre Părți și, în funcție de subiectele abordate, din ofițeri, din reprezentanți ai diferitelor categorii de forțe, arme și servicii sau din experți competenți ca și din reprezentanți ai cooperării militare și de apărare aparținând ministerelor afacerilor externe ai fiecărei Părți pentru subiectele care-i privesc.

5.3 Reuniunea de stat major franco-română are loc o dată pe an, alternativ în România și în Republica Franceză.

5.4 Toate subiectele pe care Părțile le consideră de natură a favoriza întărirea cooperării bilaterale pot fi înscrise pe ordinea de zi a reuniunii de stat major franco-română, după aprobarea celor doi co-președinți. Ordinea de zi trebuie stabilită cel târziu cu o lună înaintea reuniunii de stat major franco-română.

5.5 Reuniunea de stat-major franco-română întocmește bilanțul cooperării realizate în anul care s-a scurs și stabilește planul de cooperare pentru anii următori.

5.6 Planul de cooperare bilaterală cuprinde acțiunile stabilite de comun acord cât și tematica lor, modalitățile, datele și locurile de realizare, precum și instituțiile responsabile de executarea lor. Acțiunile cooperării sunt propuse de categorii de forțe, servicii, direcții și de alte structuri. Planul de cooperare este semnat de co-președinții reuniunii de stat-major franco-română.

5.7 Atașajii apărării sunt corespondenți pentru orice acțiune de cooperare.”

ARTICOLUL 2

Articolul 21 este înlocuit de articolul următor:

„ Finanțarea cooperării se conformează principiilor enunțate în prezentul capitol, în limita și în cadrul disponibilităților bugetare ale fiecărei Părți:

21.1 Partea care trimite are în sarcină cheltuielile de transport dus-întors până la locul de destinație de pe teritoriul statului Părții care primește, ale membrilor personalului său militar și civil și indemnizațiile care le sunt datorate, în conformitate cu legislația și reglementările statului Părții care trimite.

21.2 Partea care primește, pune la dispoziția membrilor personalului militar și civil al Părții care trimite, cu titlu gratuit, mijloacele necesare exercitării funcțiilor lor administrative.

21.3 Pentru membrii personalului militar și civil al Părții care trimite, care efectuează deplasări de scurtă durată (mai puțin de cinci luni, cu excepția exercițiilor și antrenamentelor comune pentru care modalitățile de suportare a cheltuielilor financiare sunt prevăzute într-o înțelegere specifică) pe teritoriul statului Părții care primește, aceasta nu ia în sarcina sa cheltuielile sejurului, în special cheltuielile de transport, de cazare și de hrană. Partea care primește poate să ia în sarcina sa, conform programului vizitei, numai cheltuielile de transport de serviciu în interiorul teritoriului său.

21.4 Pentru membrii personalului militar și civil și pentru membrii familiilor care îi însoțesc, care efectuează deplasări de lungă durată (de cel puțin cinci luni sau mai mult) pe teritoriul statului Părții care primește, Partea care trimite asigură cheltuielile de transport, cazare și hrană în conformitate cu legislația și reglementările statului Părții care trimite. Partea care primește nu ia în sarcina sa nici o cheltuială a sejurului pentru membrii personalului militar și civil și pentru membrii familiilor lor care îi însoțesc.

21.5 Partea franceză analizează posibilitățile de a lua în sarcina sa cheltuielile de școlarizare legate de pregătirea în domeniul învățământului militar superior postuniversitar precum și de studierea limbii franceze.

ARTICOLUL 3

Prezentul amendament intră în vigoare în prima zi după primirea ultimei notificări prin care Părțile notifică îndeplinirea formalităților lor constituționale.

Semnat la București, la 11 iulie 2008 în două exemplare originale, fiecare în limbile română și franceză, cele două texte fiind egal autentice.

PENTRU GUVERNUL ROMÂNIEI	PENTRU GUVERNUL REPUBLICII FRANCEZE
-----------------------------	--

Domnul Teodor MELEȘCANU
Ministrul Apărării

Domnul Henri PAUL
Ambasadorul Franței în România

AMENDEMENT

A L'ACCORD

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
FRANCAISE**

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE

**RELATIF A LA COOPERATION DANS LE
DOMAINE DE LA DEFENSE**

signé à Bucarest, le 24 octobre 1998

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Roumanie, dénommés ci-après “les Parties”,

Considérant l’Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération dans le domaine de la défense, signé à Bucarest le 24 octobre 1998, désigné ci-après “l’accord”, et notamment les dispositions de l’article 29, paragraphe 29.3 ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

L’article 5 du titre Ier de “l’accord” est remplacé par l’article suivant :

“ 5.1 Il est institué une réunion d’état-major franco-roumaine, chargée d’approfondir les échanges sur les sujets politico-militaires d’actualité ainsi que de définir la conception générale de la coopération bilatérale dans le domaine de la défense.

5.2 La réunion d’état major franco-roumaine est co-présidée par un responsable du ministère de défense de chacune des Parties. Elle est, en outre, composée d’un secrétaire, de l’attaché de défense de chacune des Parties et, en fonction des sujets abordés, d’officiers, de représentants des différentes armées, armes et services ou d’experts compétents, ainsi que de représentants de la coopération militaire et de défense des ministères des affaires étrangères de chacune des Parties, pour les sujets les concernant.

5.3 La réunion d’état major franco-roumaine se tient une fois par an alternativement en Roumanie et en République française.

5.4 Tous les sujets que les Parties jugent de nature à favoriser le renforcement de la coopération bilatérale peuvent être inscrits à l’ordre du jour de la réunion d’état major franco-roumaine, après approbation des deux co-présidents. L’ordre du jour doit être établi au plus tard un mois avant la réunion d’état-major franco-roumaine.

5.5 La réunion d'état-major franco-roumaine dresse le bilan de la coopération réalisée au cours de l'année écoulée et détermine le plan de coopération pour les années suivantes.

5.6 Le plan de coopération comporte les actions décidées en commun ainsi que leur objet, leurs modalités, leurs dates et lieux de réalisation ainsi que les institutions responsables de leur exécution. Les actions de coopération sont proposées par les armées, les services, les directions et les autres structures. Le plan de la coopération bilatérale est signé par les co-présidents de la réunion d'état-major franco-roumaine.

5.7 Les attachés de défense sont les correspondants pour toute action de coopération.

ARTICLE 2

L'article 21 est remplacé par l'article suivant :

“Le financement de la coopération obéit aux principes énoncés dans le présent titre, dans la limite et le cadre des disponibilités budgétaires de chaque Partie :

21.1 La Partie d'envoi prend à sa charge les frais de transport aller et retour jusqu'au lieu de destination sur le territoire de l'Etat de la Partie d'accueil des membres de son personnel militaire et civil, et les indemnités qui leur sont dues, conformément à la législation et à la réglementation de l'Etat de la Partie d'envoi.

21.2 La Partie d'accueil met à disposition des membres du personnel militaire et civil de la Partie d'envoi, à titre gratuit, les moyens nécessaires à l'exercice de leurs fonctions administratives.

21.3 Pour les membres du personnel militaire et civil de la Partie d'envoi effectuant des séjours de courte durée (moins de cinq mois, à l'exception des exercices et des entraînements communs dont les modalités de prise en charge financière sont prévues par un arrangement spécifique) sur le territoire de l'Etat de la Partie d'accueil, la Partie d'accueil ne prend pas en charge les frais de séjour, notamment les frais de transport, d'hébergement et d'alimentation. La Partie d'accueil peut prendre à sa

charge, conformément au programme de la visite, les seuls frais de transport de service à l'intérieur de son territoire.

21.4 Pour les membres du personnel militaire et civil, et les membres de leur famille les accompagnant, effectuant des séjours de longue durée (égale ou supérieure à cinq mois) sur le territoire de l'Etat de la Partie d'accueil, la Partie d'envoi assure les frais de transport, d'hébergement et d'alimentation conformément à la législation et à la réglementation de la Partie d'envoi. La Partie d'accueil ne prend en charge aucun frais de séjour pour les membres du personnel militaire et civil, et les membres de leurs famille les accompagnant.

21.5 La Partie française étudie les possibilités de prise en charge des frais de scolarité relevant de la formation relative à l'enseignement militaire supérieur du second degré et du français."

ARTICLE 3

Le présent amendement entre en vigueur le premier jour après la réception de la dernière note par laquelle les Parties notifient l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles.

Signé à Bucarest, le 11 juillet 2008 en deux exemplaires originaux, chacun en langues roumaine et française, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
--

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE
--

Monsieur Henri PAUL
Ambassadeur de France en Roumanie

Monsieur Teodor MELEŞCANU
Ministre de la Défense